

Tijdens Zomerzinnen 2019 presenteerde Huus van de Taol de bijzondere gedichtenbundel *Van Nijlande tot Heelal / From Nijlande to the Universe / Von Nijlande bis zum Weltall*. Een bundel met vertalingen van de gedichten van Erik Hartevelde. Het is de eerste keer dat Drentse poëzie is vertaald in het Engels en Duits met als doel de poëzie te ontsluiten voor lezers uit het buitenland.

Nog niet eerder werd een streektaalboek in het Nedersaksisch taalgebied uitgegeven met vertalingen van het werk van een bepaalde dichter. Het literatuur- en muziekfestival Zomerzinnen in Dwingeloo had de première met de presentatie van de vertaling van de vroege gedichten van Erik Hartevelde in het Engels en Duits. De gedichten werden gebundeld in *Van Nijlande tot Heelal / From Nijlande to the Universe / Von Nijlande bis zum Weltall*. Een bundel voor fijnproevers van taal en voor lezers die een andere taal gebruiken. En een nieuwe mijlpaal voor het Nedersaksisch!

In Dwingeloo overhandigde Erik Hartevelde het eerste exemplaar aan de samensteller, Geert Nijland. Nijland was de initiatiefnemer en coördinator en vertaalde samen met een werkgroep de 21 gedichten uit de vroege poëzie van Hartevelde. Vertaalster Ans Bouter hield een gedegen verhandeling over de valkuilen waarin vertalers terecht kunnen komen. En tot slot werden gedichten in de verschillende talen voorgelezen, waarbij het prachtig was te horen hoe het oorspronkelijke gedicht recht overeind blijft.

Initiatiefnemer Nijland is ervan overtuigd dat de poëzie van Hartevelde een groter podium verdient. Hij las de gedichten voor het eerst toen hij zijn boek *Landschrift, in landstaal en streektaal* samenstelde. In dat boek verzamelde hij honderden gedichten over het platteland, poëzie uit binnen- en buitenland. Nijland (Klijndijk 1942) had Erik Hartevelde nog nooit ontmoet, maar desondanks trof het werk hem meteen. En dat was de reden dat hij de vroege gedichten van deze schrijver vertaalde in het Engels en Duits.

De gedichten van Hartevelde getuigen van het leven op het platteland. Voor een kind dat alles voor de eerste keer meemaakt is alles belangrijk, én even belangrijk, pas later moet het belang een hiërarchie vormen. Hartevelde schrijft op ontroerende wijze over het Drentse gebruik dat een sterfgeval bij de burens moet worden aangezegd, maar schrijft ook even zorgvuldig over televisieseries of over het maken van favoriete kinderdrank Spoetnik. Door de selectie van Nijland krijgt de inhoud de suggestie van een coming of age verhaal.

De ervaringen van een jongetje en de grote universele waarden in het leven lijken bij de poëzie van Hartevelde vanzelf bij elkaar te komen. Net zoals ook de kleine Drentse taal en de grote wereldtalen zich heel goed tot elkaar weten te verhouden.

Erik Hartevelde is schrijver, televisiemaker en muzikant (in september 2019 o.a. te zien in de nieuwe muziekproductie *Weltmeister* van Iemandland). Hij is geboren in Nijlande bij Rolde.

De bundel *Van Nijlande tot Heelal* is te koop in de boekhandel en via www.drentheboeken.com